



Bulletin N° 16 – Octobre 2011

# ASSOCIATION FRANCE - GRECE DE L'YONNE

Siège social : IKONA  
8 route d'Auxerre  
89380 APPOIGNY

## EDITORIAL

Ikona a bien foulé la terre grecque ainsi que le titrait *l'Yonne Républicaine*, le 20 sept 2010 ! Et ce fut une belle aventure commune à 35 personnes, qui n'ont pas été déçues du programme concocté par Patrick ni des repas typiquement grecs ; elles ont pu les goûter dans différents restaurants plus traditionnels, même si le club essayait de varier ses buffets, midi et soir.

L'entente s'est établie tout naturellement entre les voyageurs et le poids du groupe ne pesait pas.

Les sites visités couvraient presque toutes les époques et les grands sites de **Delphes** (sous la pluie) et **Olympie**, découverts avec des guides locaux alternaient avec d'autres, beaucoup moins connus, et où nous nous retrouvions seuls : Ancienne Elide, Ancienne Messène, Gortys...

Je pense que le but avoué de faire connaître et apprécier les différents aspects de la Grèce, le ciel bleu, le soleil, l'Antiquité mais aussi le monde moderne a bien été atteint. Patrick, heureux, nous a fait apprécier une région de la Grèce, « son fief », qu'il connaît depuis des années et il a fait des émules !

Je termine par ce témoignage :

« Nous avons été très heureux de participer à ce voyage si riche en découvertes. Nous avons découvert la Grèce avec un extrême plaisir et avons perçu combien tout avait été minutieusement préparé pour qu'il en soit ainsi..Par conséquent, un grand, grand merci ! »

Il faut surtout remercier l'enthousiasme et la grande curiosité de nos participants, ce qui a contribué à la réussite.

L'expérience serait donc à renouveler...

C. Beaudot

## SUR VOTRE AGENDA

### Vendredi 21 octobre 2011 :

A.G. IKONA à 18h30 *aux Eliès*

### Vendredi 4 Novembre 2011 :

à la salle Anna (Auxerre), à 18h30 :

Conférence de Gérard Mottet : « **La formation de la Méditerranée, du temps de la terre au temps de l'homme** »

### Vendredis 18 nov., 2 et 9 déc. 2011, 13 janv., 3 et 17 févr., 16 et 23 mars 2012 :

Soirées danse à partir de 18h.

Maison de quartier des Piedalloues, Auxerre.

Samedi 28 janvier 2012 : Après-midi danse et soirée repas à la salle des fêtes de Vaux. Concours photos avec comme thème : **les popes en Grèce**

### Dimanche 17 juin 2012 :

Rallye pédestre à Saint Vinnemer, dans le Tonnerrois sur les traces de Zeus de collines en canal.



Association Ikona  
Pensez au renouvellement des cotisations pour l'année  
2011-2012, du 1er sept 11 au 31 août 12  
Les tarifs sont inchangés. (Voir page 11)

## LA FETE DU REBETIKO

Le 2 Avril 2011, IKONA avait enfin organisé une soirée avec du REBETIKO. Pour celles et ceux qui n'étaient pas là, il faut restituer ce dont il s'agit. Non, ce n'est pas une personne ni un nouveau plat grec, mais...c'est de la musique ...grecque bien sûr !

C'est une musique qui n'est pas traditionnelle, qui n'est pas classique, qui n'est pas de la variété telle qu'on l'entend. Non, c'est du REBETIKO. Alors, c'est quoi comme musique ?

D'abord, c'est une musique qui vient des quartiers populaires d'Athènes et du Pirée où elle a démarré dans les années 1920, elle est chantée et accompagnée par une sorte de guitare, appelée BOUZOUKI. Elle parle d'amour bien sûr, de séparation, de mélancolie. Si vous connaissez le fado portugais, vous n'en êtes pas très loin. Mais c'est aussi une musique qui, contrairement au fado, ne se contente pas d'être écoutée en étant assis, elle est aussi ressentie physiquement. C'est là où l'envie de faire corps avec la musique vous prend, c'est là où le Grec se lève, va seul sur la piste et débute une chorégraphie que lui seul comprend et interprète. Les Grecs, hommes ou femmes, se succèdent sur la piste avec chacun et chacune leur manière de danser.

Musique chantée, musique dansée, musique qui vous prend par ses mélodies et qui vous transporte là-bas, au cœur de la Grèce. Il faut l'écouter pour la comprendre : le rébétiko peut alors servir de musique pour vous faire voyager en rêve ou en réalité dans tous les paysages montagneux ou maritimes de ce pays.

Passons à la soirée, mais que dire ! Plus de 130 personnes, un repas grec, MAIS surtout un très grand chanteur de Rébétiko avec **Nicolas SYROS** au bouzouki accompagné de son guitariste. Tout le répertoire y est passé et cela n'arrêtait pas après avoir démarré le concert vers 21 heures.

MAIS aussi, cerise sur le gâteau, nous avions des Grecs, ils étaient 6, 4 garçons et 2 filles, jeunes, et c'est là le merveilleux de la chanson grecque, ils connaissaient par cœur tout le répertoire du rébétiko, chansons qui ont pour la plupart plus de 50 ans ! Et eux qui en avaient juste la moitié. Et là, on a vu, on a compris ce qu'est cette musique corporelle, quand ils se sont mis à danser. Tout le monde était pris dans l'ambiance, car le rébétiko s'écoute et se voit, et ...c'est ce que nous avons fait.

P. Comode



### TO MINÓRE TISS AVYÍSS

1- **Ksípna, mikró mou ki ákoussé ákou minóre tiss avyíss  
Yasénané,íné graméno, apó to kláma káplass psiyíss.bis**

2- **To parathíri souániksé ríksé mou mia glykiá matiá  
Ki as svíssso pia, tóte mikró mou, brostá sto spíti sou sé  
mia goniá. (bis)**



#### Το μινόρε της αυγής

Στίχοι: Μίνως Μάτσας  
Μουσική: Σπύρος Περιστερής  
Εκτέλεση: Απόστολος Χατζηχρήστος, Σμυρνωτάκι, Μάρκο Γάννης Σταμούλης, Μπρ-αλλάχ (Τερτσέτο)

Ξύπνα, μικρό μου κι άκουσε,  
άκου μινόρε της αυγής,  
για σένανε είναι γραμμένο,  
από το κλάμα κάποιας ψυχής.

Το παραθύρι σου άνοιξε,  
ρίξε μου μια γλυκιά ματιά  
κι ας σβήσω πια τότε, μικρό μου,  
μπροστά στο σπίτι σου σε μια γωνιά.

Κι ας σβήσω πια τότε, μικρό μου,  
μπροστά στο σπίτι σου σε μια γωνιά.

#### LA BALLADE DE L'AUBE

1- Réveille toi, mon petit, et écoute  
Ecoute la ballade de l'aube  
C'est pour toi qu'elle est écrite  
Avec les pleurs d'une âme  
2- Ouvre ta fenêtre  
Accorde moi un doux regard  
Et qu'alors je m'éteigne, mon petit  
Devant ta maison, dans un coin



La quatrième édition de notre rallye pédestre de fin d'année était cette fois consacrée à Déméter, Héphestos et à la céramique grecque.

Nous étions une quarantaine ce dimanche à nous élancer sur les 8 km d'un parcours parfaitement dessiné par Alain Dupouy autour de Fontaines, non loin de Toucy.

Le temps s'était mis à l'image de l'économie grecque et il devait le rester toute la matinée alternant risque d'orages et espoir d'embellies.

En revanche pas de risque d'accident ou d'erreur tout au long d'un chemin parfaitement balisé par Roger, mais des interrogations qui se faisaient de plus en plus nombreuses à mesure que l'on quittait les cimes de l'Olympe pour des questions plus « terre à terre » si l'on peut dire. ENGOBE ça vous dit quelque chose ? Et les différentes époques de la céramique grecque ? Heureusement nous avons les charades concoctées par Babeth et puis les appels à l'aide extérieure n'étaient pas interdits. En sera-t-il de même l'année prochaine ?

Un instant de repos intellectuel et physique nous était finalement offert avec la distribution d'un petit café et d'un gros bloc d'argile destiné à laisser s'exprimer la créativité de chaque équipe. Une suggestion : une prochaine exposition *aux Eliès* qui permettrait à chacun d'apprécier les résultats à leur juste valeur ?

De retour dans la salle des fêtes de Fontaines vers 13h, les courageux randonneurs étaient rejoints par de nouveaux convives également animés par l'amour de la Grèce et de ses productions, plus gastronomiques cette fois : ouzo, mézédés, tzatziki de Bernard P, purée de poivrons aux amandes (**voir la recette p 10**), moussaka de Maryse et Babeth et gâteau d'Anne...Et ce succulent repas, bien arrosé, se termina bien entendu par une ribambelle de danses mêlant amateurs confirmés et débutants dans des chorégraphies de plus en plus raffinées.

**Une superbe journée à renouveler l'année prochaine !**

P. Roch



**Le voyage d' IKONA 2011** marque les vingt années d'enseignement du Grec Moderne pour des Membres Auxerrois de l'Université pour Tous de Bourgogne. Celle-ci fut implantée à Auxerre en 1979 par Madeleine Gérard-Varet. Langue d'Europe, source directe du Français, et indirecte par le Latin, le Grec a compté bien des élèves depuis 20 ans : n'est-ce pas Maryse, Pascale, Marie-Alice, Jacques, Solange, Pierre et les autres ?

Grâce aux étroits contacts de Patrick et de Colette avec le Péloponnèse, quelle semaine riche et originale ! Les Bourguignons du XXI<sup>ème</sup> siècle bénéficiant de "Look-Voyages", de son confort et de sa plage ont découvert la Morée médiévale où, après la prise de Constantinople par les Croisés en 1204, les Villehardouin et d'autres ont fondé des principautés franques. Car, outre les grands sites antiques, les Icaunais ont admiré Chlémoutsi, témoin le plus prestigieux de deux siècles de présence " latine ", face au despotat grec de Mistra...Merci Colette, merci, Patrick !

**Marie-Rose Girard**

NB : savant livre de Martine Breuillot-éd. L'Harmattan, 2005 : Châteaux oubliés de la Messénie médiévale



Dessins de Nelly, qui avait son petit carnet à la main, pendant tout le voyage.

### **Les participants du voyage ont exprimé leur avis, le dernier jour, et je les cite ici :**

- « J'étais amoureuse de la Grèce depuis ma 6<sup>ème</sup> et enfin je réalise mon rêve et je prends l'avion pour la première fois. »  
« J'appréhendais les vieilles pierres que j'avais étudiées en 6<sup>ème</sup> et j'ai été conquis ! »  
« C'est la première fois que je participe à un voyage organisé. Mais je suis fascinée par l'étymologie grecque et j'ai pris beaucoup de plaisir à faire le voyage avec des amoureux de la Grèce.»  
« Je n'ai pas vu de maisons blanches aux volets bleus comme dans mon premier voyage dans les îles mais j'ai bien compris l'histoire du pays. »  
« Je veux rendre hommage aux GO « gentils organisateurs ! »  
« Je voulais mieux connaître l'Association et j'ai passé une très bonne semaine. »  
« Je voulais m'initier à la Grèce et pensais choisir une équipe compétente. Je suis comblé et ému par la richesse de cette civilisation. »  
« C'est la troisième fois que je viens en Grèce mais je ne connaissais pas encore cette région et j'ai apprécié les sites moins connus. En revanche, Delphes m'est encore apparue sous de mauvais auspices puisqu'il pleuvait ! ».  
« Je n'avais qu'une approche hédoniste de la Grèce et de ses îles mais j'ai pu apprécier « les vieilles pierres » et comprendre pourquoi la Grèce avait autant d'importance dans notre civilisation. »  
« On a apprécié les grands sites surtout avec les guides, mais également les endroits moins connus et où on était seuls. On est partant pour un autre voyage ! »  
« La Grèce à pied, et sac à dos, c'était bien quand on était jeune mais là on a beaucoup apprécié la prise en charge. »  
« Je suis tombée « dans la soupe » depuis longtemps mais ce qui m'a plu cette fois c'est de me laisser porter par des organisateurs heureux, qui nous ont fait (re)découvrir plusieurs aspects de la Grèce. Il existe plusieurs Grèce et nous vous remercions de tout ce que vous nous avez apporté. »  
« J'avais si peur de la réaction de mon épouse devant « les vieilles pierres » et, grâce à vous, mes appréhensions s'effacent et je vous en remercie bien ! »

## Chanson des voyageurs

Jacques, le premier eut l'idée d'un couplet, toujours sur le thème de la pastèque (le premier).  
Puis chacun se mit à improviser dans le car retour sur Auxerre et à chanter. On est arrivé à destination sans le comprendre! (sur l'air de *Colchiques dans les prés*)

Pastèques dans les champs  
Fleurissent, fleurissent  
Pastèques dans les champs  
Pourrissent tout l'été.

Touristes dans le car  
Papotent, papotent  
Touristes dans le car  
Dorment com(me) des marmottes.

Les vagues de la mer  
Ondulent, ondulent  
Les vagues de la mer  
Ondulent comme les blés.

Moustiques vers le soir  
Nous piquent, nous piquent  
Moustiques vers le soir  
Nous chassent tous du bar.

Icaunais déchainés  
Raniment, raniment  
Icaunais déchainés  
Raniment la Morée.

Paroles échangées  
Toute la journée  
Paroles échangées  
Rèvelent l'Amitié.

O Grèce bien aimée  
Berceau, berceau  
O Grèce bien aimée  
Berceau d'humanité.

O sites oubliés  
En Grèce, en Grèce  
O sites oubliés  
Qui ont su nous combler.

Plagistes dès le matin  
S'affairent, s'affairent  
Plagistes dès le matin  
Qu'il est bon l'air marin.

Soleil sur la mer  
Chaque soir, chaque soir  
Soleil sur la mer  
Reflète son éclat.



Une bonne moitié des participants du voyage ont déjà eu l'occasion de se retrouver et de partager leurs photos.

IKONA avait organisé un stage de danses grecques **le 15 octobre** de 15h à 18h à la salle de Vaux. Après les danses, un apéritif fut servi et on installa un écran...

Une autre rencontre sera organisée dans l'avenir à une date plus favorable, où tous les voyageurs pourront se libérer...



## PAME PAIDIA\*

Un grand merci à Patrick Comode qui nous attendait tels ses amis à la descente de l'avion. En autochtone d'adoption et passionné, il nous a fait découvrir sa région telle qu'il l'aime, et bien d'autres sites encore.

Le **club Look de Kalogria** comme port d'attache dans sa pinède incomparable peuplée de vaches, grenouilles et moustiques de 18 h ; la gentillesse et le professionnalisme des animateurs, les activités auxquelles nous n'avions pas trop le temps (ni l'envie ?) de participer ; la baignade si agréable au couchant, l'incontournable ouzo du soir, les copieux diners et la couleur des piscines... Voilà pour le cadre de base.

L'humour de **Barbara**, notre guide de la journée à Olympie et la grâce savante de **Vassi**, la guide de Delphes ont encore agrémenté le séjour ; l'étonnement de Vassi à propos de notre programme si original, sa difficulté à prononcer « Phocéens » et « Médicis », le partage du micro avec Patrick qui lui a montré notre intérêt, notre connaissance et notre amour pour son pays tellement plein d'étrangetés ; les réticences mais aussi l'adresse de notre **chauffeur**.

L'envie de courir sur le stade d'**Olympie**, la cambrure de l'Hermès de Praxitèle ; l'ombre du mur cyclopéen si grandiose à **Messène** ; la baignoire du **palais de Nestor** ; l'émotion à **Bassæ** sous sa bulle ; les villages de montagne, les fontaines, les noyers et les platanes ; le pont vénitien sur le Lousios à **Gortys** et Prodigios si lointain ; le **pont** suspendu qui rattache le Péloponnèse au pays, le bac en plein vent ; la pluie de brumes sur la mer d'oliviers à **Delphes** ; le théâtre vert à **Elis** et la richesse de son musée où on ne peut rien photographier... ; la puissance de **Chlémoutsi** et enfin les fresques de la merveilleuse petite église de **Gastouni**.

Autant d'images et d'instantanés à conserver précieusement!

Les nombreux kilomètres parcourus, en écoutant de la musique, ont été compensés par le choix de goûter la cuisine authentique en bord de mer ou en montagne.

Et enfin je veux dire aussi toute mon admiration devant nos doyennes toujours curieuses et sportives ainsi que la générosité et le talent de Colette.

Tous ces plaisirs nous ont donné l'envie de revenir encore et encore !!

**A bientôt Ellada, ma Grèce bien aimée**

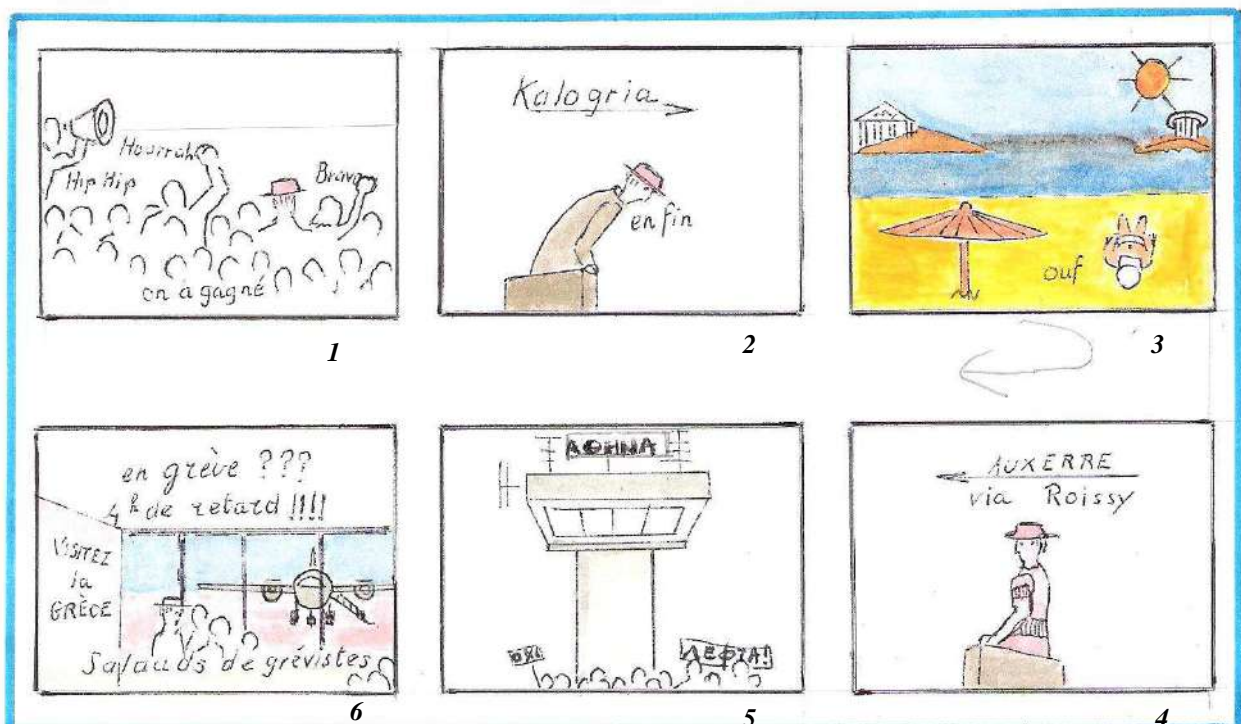
Kalo taxidi ke kalo Chimonas avec vos photographies.

(Bon voyage et bon hiver...)

\*Pame paidia : « allons les amis »

Premières impressions de voyage de Elizabeth Robert

Le Syndiqué Français en vacances... (Vignettes de BD dessinées par Guy L. **en boustrophédon**)



## PA - TA – TRAS A PATRAS

Il fallait faire quelque chose... **Les pastèques restaient dans les champs**, leur vente ne payait pas le carburant des tracteurs qui s'alignaient le long des routes en muette protestation.

Les paysans étaient quasi ruinés, bref tout allait mal.

Quelqu'un eut l'idée de relancer le négoce par des procédés modernes de publicité, on fit appel à des spécialistes, l'Europe nomma une commission chargée d'étudier le projet ; pour créer l'évènement et lancer la reconquête il fut décidé de nommer une **Miss Pastèque**. Dès lors tout alla bon train, sur les troncs des arbres, comme pour annoncer les concerts, l'on mit des affiches et le résultat dépassa toutes les espérances : plusieurs centaines de candidates se présentèrent.

La ville de Patras fut désignée pour organiser la cérémonie et la phase finale du concours.

Le Président de la commission européenne trouva l'argent, et en compensation demanda que l'on fasse venir, lors de phase finale de l'élection, les concurrentes en carrosse (dans sa prime enfance sa nounou lui racontait bien une histoire de citrouille ?)

On se mit à la recherche de la fée capable de faire la transformation ; une déesse très ancienne fut trouvée, elle avait, dans des temps très anciens, fait de navigateurs et compagnons d'Ulysse des petits cochons, alors pour elle faire d'une pastèque un cabriolet ce n'était que jeu d'enfants, elle fournissait le cheval avec : Circé c'était son nom.

Tout se mit en place très vite, on élimina les  $\frac{3}{4}$  des concurrentes, celles qui trichaient sur leur âge, les trop jeunes, celles qui louchaient, etc... Elles eurent un beau diplôme, celles qui restaient furent soumises à un questionnaire qui en élimina encore et l'on eut dix personnes pour la fin de la cérémonie.

C'était le grand jour, les églises étaient pleines, les officiels étaient partout, des orphéons jouaient dans les rues et sur les places, les bateaux à grands coups de sirènes amenaient des spectateurs, la ville était en liesse.

Après les discours d'usage, les félicitations et les remerciements, la cérémonie finale commença.

Les concurrentes arrivaient au pied du grand escalier qui mène au château, la scène était en bas des marches : un valet tenait la bride du cheval et la belle montait sur la scène, le cabriolet repartait, un autre le remplaçait, tout allait bien, sauf que... Sauf qu'on avait oublié un important personnage !!! **ZEUS**, excusez du peu !!! Alors fâché, tout rouge, il décida d'intervenir, il alla chercher son matériel, foudre, éclairs etc... Puis il demanda à Eole un petit coup de main ou plutôt de souffle.

La journée qui avait débuté au mieux se gâta un peu, de petits nuages arrivèrent, puis ils s'épaissirent, devinrent de plus en plus noirs, le vent forçait, les éclairs et le tonnerre s'en donnèrent à cœur joie, la pluie se mit à tomber de plus en plus fort, la bourrasque devint tornade, la pluie devint déluge, on mit les concurrentes à l'abri comme on put, l'escalier devint cataracte et l'avenue torrent, le vent arracha guirlandes et lampions, une sorte d'Apocalypse en somme.

Le lendemain le soleil était de retour, on évalua les dégâts,  
il n'y eut pas de Miss Pastèque car l'urgence était ailleurs !... **Domage**.

Malgré tout nous avons fait un beau voyage et nous pouvons rêver car rêver de merveilles, *c'est encore voyager...*



Guy Lorieul

Champ de pastèques abandonnées

## Nouvelles de La Maison française de Rhodes

L'association : LA MAISON FRANCAISE DE RHODES a changé de visage.

( Γαλλικό Σπίτι Της Ρόδου )

Au début du printemps 2011 une nouvelle équipe est venue encadrer l'association « La Maison Française de Rhodes » comme suit :

Présidente : Peggy Moreau  
Vice-présidente : Mireille Derom  
Secrétaire-générale : Sophie Samothrakis  
Trésorière : Adeline Cormerais  
Membres suppléants : Corinne Mesnil  
: Fadela Sadmi

En effet, l'ancien président : Jean Masai a souhaité tirer sa révérence tout en gardant un contact avec cette association et avec Ikona puisqu'il en devient adhérent.

L'équipe, entièrement féminine, est un joli rayon de soleil dans notre monde complexe et dans l'île d'Apollon. Ce bureau s'emploie à maintenir les classes en français et les activités existantes : pétanque, soirée beaujolais, 14 juillet, activités et sorties liant petits et grands tels Carnaval, Noël...

Je deviens moi-même adhérent à 'La Maison Française de Rhodes' qui émet son bulletin : ' Το Φυλλάδιο ' ( Le Bulletin ) et je ferai la liaison entre nos deux associations : infos, publicités,...etc

Jacques Givaudin.

## Réponse du Consulat de Grèce à Ikona (avril 2011)



REPUBLIQUE HELLENIQUE  
CONSULAT GENERAL DE GRECE A PARIS

23, RUE GALILEE, 75116 PARIS - TELEPHONE : 01 47 23 72 23 - TELECOPIE : 01 47 20 70 28

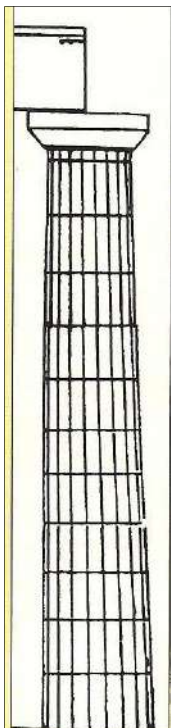
Monsieur Comode  
Association France Grèce de l'Yonne  
IKONA  
8 route d'Auxerre  
89380 Appoigny

Monsieur,

Nous voudrions vous remercier de votre courrier du 6 avril 2011 et des deux derniers bulletins de l'Association France-Grèce de l'Yonne qui démontrent toute une série de belles initiatives pour la promotion de la culture et de la civilisation hellénique et le renforcement des liens historiques qui existent entre les deux peuples, français et grec.

Nous restons à votre disposition pour tout contact et renseignement qui pourrait vous être utile.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos salutations les plus chaleureuses.



Style dorique

### Solutions du quizz du Bull.15 (p.3)

1. le 6
2. le 1
3. 3ème
4. Julien
5. NRJ
6. 1/4
7. Apollon
8. ?

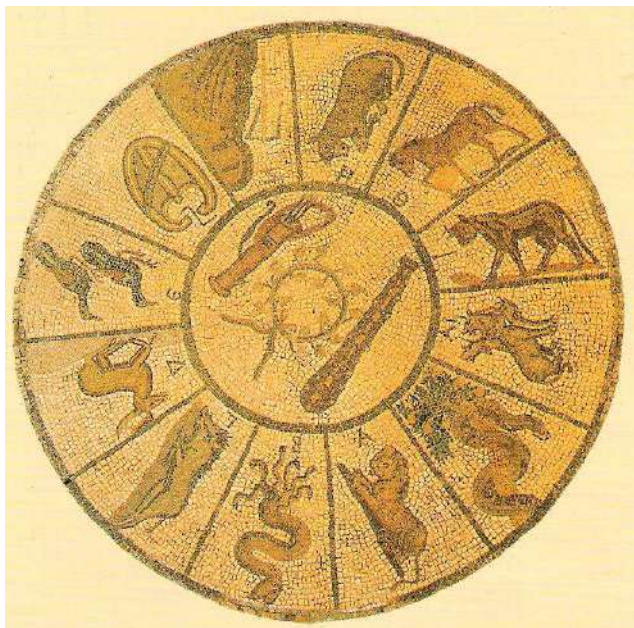
Pour la Consule Générale  
  
Andromaque Vavouraki  
Secrétaire Administrative





Style ionique

Deux superbes mosaïques ont été découvertes sur le site de l'Ancienne Elide, que nous avons visité pendant le voyage. Elles sont en restauration. L'une représente les Muses et l'autre les **12 travaux d'Hercule, de façon symbolique**. Essayez de retrouver vous-même à quoi correspondent les dessins de la mosaïque, datant du 3ème s. après JC.



**SOLUTION DU JEU DU BULL. 15**



Ikona à Joigny le 15 mai 2011

Question subsidiaire : Combien de fois rencontrez-vous le mot : « **pastèque** » dans *le Bulletin Ikona n° 16* ?

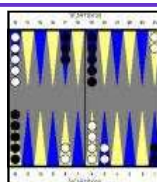
**Le groupe de danse d'IKONA a fêté avec les Joyeux Maillotins leur 25 ans d'existence.**

Les *Joyeux Maillotins*, groupe de danses traditionnelles de Joigny ont fêté, **le 15 mai 2011**, leur 25ème anniversaire.

Parmi de nombreux autres groupes de danse, Ikona a présenté une vingtaine de minutes de danses d'Epire, Thrace, Asie Mineure, Corfou et Naxos.

Les 9 danseurs en costumes de différentes régions ont été largement applaudis. Merci à deux danseurs extérieurs au groupe (Giannis et Annie) de nous avoir épaulés. Ce fut une très belle célébration, IKONA a été fier d'y participer.

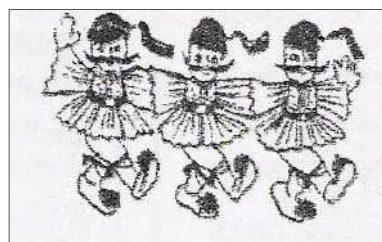
A.Rojot



**TAVLI...**

Renseignements au 03 86 53 63 89

**ATELIER DE DANSES TRADITIONNELLES GRECQUES**



avec Anne Rojot et Michael Vassiliou

**Le vendredi soir 18h00-20h00 à la Maison de Quartier des Piedalloues boulevard des Pyrénées Auxerre**

**Prochaines dates : 18/11-2/12-9/12-13/1-3/2-17/2-16/3-23/3**  
Séances gratuites avec adhésion IKONA obligatoire  
**Renseignements : 03 86 42 34 29**

**A VOS PLUMES**  
Dès maintenant pensez à nous envoyer des articles pour le prochain numéro qui sortira en **Février 2012.**

**A envoyer à l'adresse d'Ikona EYXAPIΣΤΩ MERCI**

## Purée de poivrons aux amandes / Pipèriès me amygdala

-Lavez et épépinez les poivrons. Les couper en morceaux.

-Epluchez les oignons et émincez-les.

-Mondez et épépinez les tomates.

-Dans une casserole, mettez trois cuillères d'huile d'olive, ajoutez les trois légumes avec un peu de sel et faites cuire à feu doux sans coloration environ 3/4 h.

-Égouttez bien et mixez finement l'ensemble.

-Dans une poêle, mettez l'huile d'olive restante et faites griller les amandes. Incorporez les au mélange mixé.

-Rectifiez l'assaisonnement.

-Servez frais ou à température.

800 g de poivrons rouges

300 g d'oignons rouges

500 g de tomates

100g d'amandes concassées

4 cuillères à soupe d'huile d'olive

Sel, poivre et tabasco



FERME SAMEDI MIDI, DIMANCHE SOIR ET LUNDI

### L'étymologie d'Ikona

Dans cette nouvelle rubrique, nous allons essayer de vous donner des clefs pour accéder aux secrets des mots et percer le mystère qui se cache derrière leur signification.

Nous vous démontrerons ainsi la multitude des racines grecques dans la langue française et vous ferons découvrir la richesse d'un vocabulaire utilisé si couramment.

Les mots issus du grec ont souvent un sens caché : celui du mot original ou bien celui de la juxtaposition des éléments qui les composent. Percer le secret étymologique n'est pas seulement satisfaire la curiosité ; c'est donner aux mots plus de sens et une énergie nouvelle.

Le nom grec etumologia (ετυμολογια) désigne l'opération consistant à chercher le sens primitif d'un mot mais signifie littéralement : parole vraie (ετυμος/etumos=vrai + λογος/logos=parole).

Pour les Grecs, l'étymologie donne donc le sens vrai d'un mot ; elle est un moyen d'accéder à la Vérité.

Icona (εικονα ← εικων) signifie : image, icône, principalement au sens religieux et de surcroît byzantin.

Julia de Wellenstein (Grecque habitant dans l'Yonne)

L'Association France/Grèce de l'Yonne a pris le surnom d'IKONA en référence au nom de la Divinité Icauna, qui représentait le fleuve de l'Yonne et au mot grec qui signifie *image*.

IKONA se lit et s'écrit dans les deux langues!

## STAGES DE DANSE GRECQUE :

Association Kyklos Danses de Grèce à Paris  
<http://kyklos-danse.com>  
 Stage les 3 et 4 déc. : danses d'Ikaria avec C. Katsarou  
 et de Samos avec M. Evangelou  
 Voir le site pour les autres stages

## LIVRES :

*Inventaire de la Grèce* sous la direction  
 d'Olivier Picard - Universalis, 2011 63€

**Prévélakis Constantin :** *La Grèce de A à Z*  
 André Versaille éditeur, 2011 14.90€

**Katinakis Natalia :** *Mélina Mercouri et Mikis  
 Théodorakis. Les derniers héros grecs*  
 Paris, L'Harmattan, 2011 24,50€

**Grodent Michel :** *La Grèce existe-t-elle?*  
 Paris, La Différence, 2010 12€

**Dalègre Joëlle :** *La Grèce inconnue d'aujourd'hui.*  
*De l'autre côté du miroir*  
 Paris, L'Harmattan, 2011 24,50€

**Stefanakis Dimitris :** *Jours d'Alexandrie*  
 Traduit par Marie Roblin  
 Paris, Viviane Hamy, 2011 24€  
 Prix Méditerranée Etranger 2011

**Elytis Odyseus :** *Printemps moins le quart*, traduit par  
 Malamati Soufarapis  
 Paris, L'Echoppe, 2011 8,70€

**Cavafy Constantin :** *Eros, Thanatos, Hypnos.*  
*Poèmes érotiques*, traduction de Pierre Jacquemin  
 Paris, Riveneuve éditions, 2011 20€

## CINEMA :

Emergence d'un nouveau cinéma grec avec  
 des films à petit budget, avec goût pour  
 l'étrange et attachement au contemporain :

*Attenberg*, film grec d'Athina Rachel  
 Tsangari avec Ariane Laped, qui a reçu le  
 prix de la meilleure interprétation féminine à  
 la Mostra de Venise 2010 / 1h 35  
 Visible dans 4 salles parisiennes

*Alps*, film grec de Giorgos Lanthimos  
 1h 33, Sortie en Grèce le 27.10.11  
 Prix du scénario à la Mostra de Venise 2011  
 (*Canine* en 2010 du même réal. voir DVD)

## EXPOSITIONS :

*Zervos et l'art des Cyclades*  
 Grand nombre d'idoles cycladiques  
 réunies à Vézelay au Musée Zervos  
 Jusqu'au 15 nov. 2011

*Alexandre le Grand. La  
 Macédoine Antique.* Musée du  
 Louvre, du 13.10.11 au 16.01.12  
 Chefs d'œuvre de l'art grec

## SPECTACLE :

*Retour à Ithaque* d'après l'*Odyssée*  
 d'Homère, jusqu'au 5 novembre  
 du mardi au samedi à 18h30  
 Paris, Théâtre du Lucernaire  
 01 45 44 57 34



Style corinthien



Au musée Zervos

## BULLETIN D'ADHESION OU DE RENOUELEMENT

Nom et Prénom : .....

Adresse : .....

.....

Courriel : ..... Tél. : .....

Montant : ( *chèque à l'ordre d'IKONA* )

Individuel : 15 €

Couple : 25 €

Étudiant / chômeur : 8 €

Bulletin N°16 de l'association IKONA  
 Siège social : 8 route d'Auxerre  
 89380 APPOIGNY  
 (Comité rédaction et relecture: C.Beaudot,  
 M.Hooghe )







L' ASSOCIATION  
FRANCE - GRECE  
DE L'YONNE

vous invite à une conférence

# La formation de la Méditerranée, du temps de la terre au temps de l'homme



**Gérard MOTTET**

Professeur émérite des Universités en géographie physique

**Vendredi 4 novembre 2011**

**à 18 h 30**

**Salle Anna  
Maison Paul Bert  
AUXERRE**

***Entrée gratuite.***

Siège social : IKONA, 8 route d'Auxerre 89380 Appoigny tel. 03 86 53 14 76  
*Imprimé par nos soins. Ne pas jeter sur la voie publique.*